

Information Fujimino

2020年11,12月号

No. **242**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

大学や専門学校に進学したいけど、
お金のことが心配な高校生へ

For high school students who
want to go to university or
vocational school but worried
about money

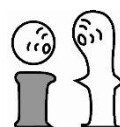
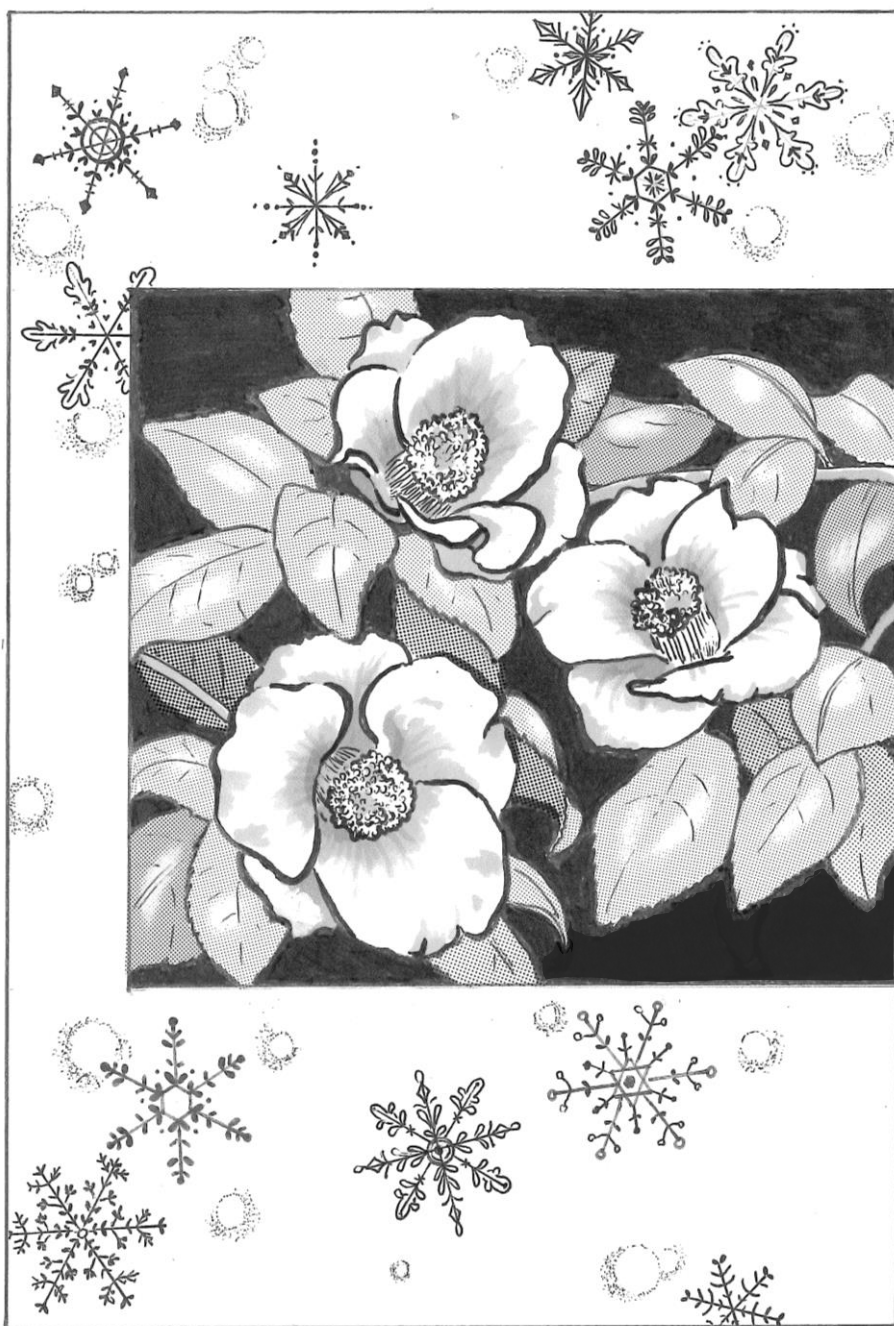
致给计划升大学或专门学校，
但是担心学费的高中生们

대학이나 전문학교에
진학하고 싶은데、
돈이 걱정인 고등학생에게

P/colegial que quer ir à
universidade e à
escola técnica,mas problema é
dinheiro!

Gửi đến các bạn học sinh phổ
thông đang muốn theo học các
trường chuyên môn và đại học
nhưng gặp khó khăn về tiền bạc

Para sa mga estudyante sa High
School na gustong mag-aral sa
unibersidad o vocational school
pero nag-aalala sa pambayad ng
matrikula at gastusin



For high school students who want to go to university or vocational school but worried about money

You can receive exemptions or reductions of tuition fees and admission fees, and benefits-type scholarships!



- ① This system requires the status of residence of “long-term resident such as special permanent resident, permanent resident, Japanese spouse, etc.” and it is for students who have willing to learn.
 - ② The amount of payment depends on your household income.
 - ③ Please apply through the school you are attending.
- ※We also provide scholarships for university students to support their desire to learn.

■ For detailed information contact to:

○Special site of Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
“New system of higher education study-support
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○Homepage of Japan Student Services Organization Scholarship
“Scholarship system (benefit type)”
<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



Employment support for dismissed foreign workers One year “specific activity (workable)” status of residence is permitted



■ Target person

Those who have contracted with another company (field of specific skill) in the following

- Technical intern trainees who were dismissed and had difficulty continuing their training
- Foreign workers who have been dismissed and have difficulty continuing to work (Status of residence “Specific skills”, “Technology/humanities knowledge/ international business”, “Skills”, etc.)
- International students whose employment offer has been canceled, etc.



http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

■ Application procedure

Please apply for permission to change your status of residence to “Specific Activities (Workable)” to the Regional Immigration Bureau/Branch Office that has jurisdiction over the place of residence of foreigners.

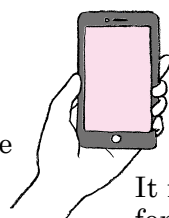
■ Matching support

If it is difficult to change jobs or find a job, you can get matching support of a recruiting company with the support of the Japanese government.

・ Contact

Nearest regional immigration bureau/branch office

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>



FRESC/Help Desk

[Foreign Resident Support Center]

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

It is a telephone consultation desk for foreigners who are in trouble due to the influence of the COVID-19.

You can also consult about creating material for matching support.

Consultation fee: free
0120-76-2029

Available in 14 languages

From Monday to Friday (9:00 to 17:00)



Life Consultation

At FICEC, life consultation is available from Monday to Friday, from 10:00 to 16:00.

I came to Japan with my Ghanaian husband four years ago and have a 3-year-old child. I am not working. Recently my husband is cold and sometimes yells me to go out. Can I get welfare?

You cannot use welfare to make up quarrel. You should talk with your husband to solve the problem. You should find a job and work in case of emergency and you'd better change your status of residence from a family stay visa to a permanent resident visa.

The livelihood protection system is basically for Japanese citizens. Only permanent residents, long-term residents, Japanese spouses, spouses of permanent residents, and persons who have been recognized as refugees can receive welfare benefits. Let's learn Japanese on a regular basis so that you can get a job and live by yourself. If you continue to receive welfare, there may be difficulty in renewing your visa, even if you are long term residents.

I'm having trouble in paying rent. I want to apply for prefectural housing or municipal housing.

Requirements for moving in those housings are that: you should have an address or work place in the prefecture, your total income of all households should be 158000 yen or less per month, you must not have unpaid prefectural tax and municipal tax, and you should have alien registration and status of residence.

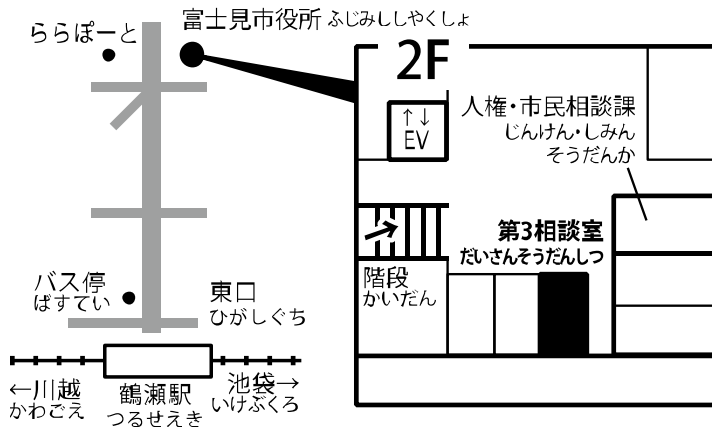
Public housing has various restrictions differing from private rental housing. Let's study Japanese well so that you can answer the questions of the person in charge properly.

Life consultation in Fujimi City Hall

FICEC staff will get consultation

13:00 to 16:00 On Thursday

TEL. 251-2711 (ex. 273)



Translation at FICEC



English ↔ Japanese

- ◆ Birth certificate/Certificate of singleness 2000 yen/1 page
- ◆ Letters and other documents 3000 yen or more/1 page
- * There are differences depending on the specialty and difficulty of the content.
- * Translation period is one week or less (in case of three pages or less)
- If you are in a hurry the translation fee will be 1.5 times higher.
- * Please bring the document for translation to FICEC.
- * Please ask for language other than English

Vietnamese version of "Information Fujimino" is available



According to the total of foreign residents, many Vietnamese live in this area. From the November 2020 issue, you can read important and useful information for daily life in the town in Vietnamese.

In addition, FICEC's Facebook distributes friendly Japanese version of "Information Fujimino".



FICEC started Instagram distribution

Photos and videos of VICEC's daily life are posted.

You can login from Facebook.

FICEC office is 5-minute walk from Kamifukuoka station.

Please see the video of way to FICEC posted here.

@npo.ficec



致给计划升大学或专门学校， 但是担心学费的高中生们

申请学费、入学金的减免，给付型奖学金的领取！

- ① 申请对象为持有“特别永住者、永住者、日本人的配偶者等、定住者”的在留资格，并且有学习欲望的高中生。
 - ② 补助金额由申请者的家庭收入而异。
 - ③ 通过学校申请。
- ※也有针对具有学习欲望的大学生的奖学金。



■ 详细信息 · 查询 /

○ 文部科学省的特设网页

“高等教育の修学支援新制度”

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○ 日本学生支援机构 奖学金网页

“奨学金の制度（給付型）”

<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



为被解雇的外国劳动者提供就职支援

提供为期一年的“特定活动（就劳可）”在留资格许可



■ 对象 / 与就职公司（特定技能）签订了雇用合同的下述人士

- 因被解雇等而造成实习难以继续的技能实习生
- 因被解雇等而造成无法继续就劳的外国人劳动者（在留资格为“特定技能”、“技术、人文知识、国际业务”、“技能”等）
- 录用内定被取消的留学生等

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html



■ 申请手续

请前往对外国人居住地实施管辖的地方出入国在留管理局、出張所申请“特定活动（就劳可）”的在留资格变更许可。

■ 与用人单位的对接支援

难以找到转职、就职公司时，可接受由国家支援的与用人单位的对接支援。

咨询处

最近的地方出入国管理局、出張所

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>

FRESC / フレスク ヘルプデスク

〔外国人在留支援中心〕

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

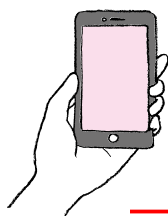
为因新型冠状病毒的影响而遇到困难的外国人提供电话咨询服务。

对接支援材料的准备相谈也欢迎。

免费！0120-76-2029

对应 14 种语言

周一至周五（早上 9 点至下午 5 点）





生活相談栏

周一至周五 10点~16点
FICEC 为您提供生活相談服务。

4年前我和加纳的丈夫来到日本。现在我没有工作，有个3岁的孩子。
最近，丈夫对我很冷淡，常常对我怒吼，让我滚出去。我能接受生活保护吗？

不知道该如何解决夫妇吵架问题。夫妻两人生活在一起，要学会沟通。为了以防万一，建议走出家庭，外出工作，把家属签证换成定住者签证。

生活保护制度的申请对象主要是日本人。只有持有永住者、定住者、日本人的配偶者、永住者的配偶者、难民在留资格的外国人，才能申请生活保护。争取平时就好好学习日语，外出工作，赚钱养活自己。就算您成功得把签证改成定住者，申请到生活保护，但是如果接受生活保护的时间过长的话，签证更新时有可能会遇到麻烦。

付不出房租，想申请县营住宅或市营住宅，该怎么办？

申请条件是住在县内或在县内工作，全家的总月收入在 158000 日元以下。没有滞纳县民税・市町村民税，持有在留资格，外国人登录的外国人。

公营住宅和民间的住宅不同，有许多限制。为了能与工作人员沟通畅通，让我们平时就好好学习日语吧！

FICEC 的翻译业务

英语 ↔ 日语

- ◆ 出生证明、单身证明等
2000 日元/1 张
- ◆ 信件、其他的文件等
3000 日元~/1 张



- ※根据翻译文件的专业性与难易度，费用不同。
- ※交稿时间大致为 1 星期（3 张以内）
提供加急服务。费用为正常的 1.5 倍。
- ※请把原稿送到 FICEC。
- ※还提供英语以外的翻译业务。

Instagram 开始了！

上传 FICEC 日常活动的照片及动画。通过 Facebook 也可登录。

您可以看到如何从上福冈车站走到 FICEC 的五分钟路程的动画录像。

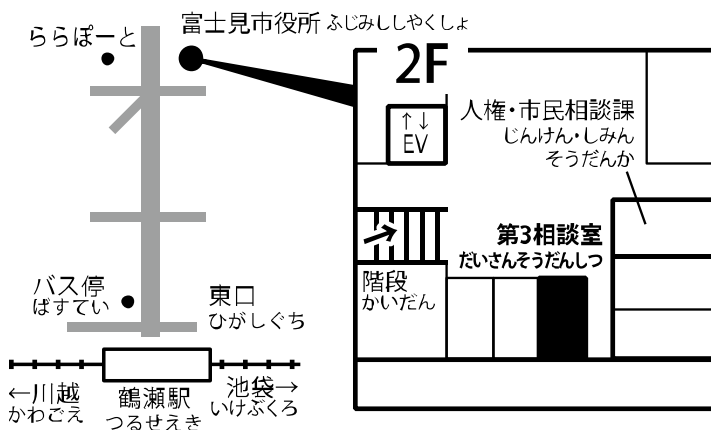
@npo.ficec



富士见市役所内の生活相談

FICEC 的工作人员帮您分担解忧

周四 13:00~16:00
TEL.251-2711(内 273)



『インフォメーションふじみの』

发行越南语版！

根据外国籍住民的统计，现在有许多越南人生活在我们的身边。

2020 年 11 月开始，FICEC 用越南语为您提供重要及有帮助的生活信息。



另外，FICEC 的 Facebook 上登有『インフォメーションふじみの』简单易懂的日语版。



대학이나 전문학교에 진학하고 싶은데, 돈이 걱정인 고등학생에게



수업료나 입학금의 면제·감액, 급부형장학금을
지급받을 수 있습니다!

- ① 「특별영주자, 영주자, 일본인배우자등, 정주자」의 재류자격을 가진 분, 공부할 의욕이 있는 학생이 대상입니다.
 - ② 가정의 수입에 따라 지급액인 다릅니다.
 - ③ 재학중인 학교를 통해서 신청해주세요.
- ※대학생등 대상, 향학열을 응원하는 장학금을 안내하고 있습니다.

■자세한 정보·문의처

○문부과학성 특설사이트
「고등학생의 수학지원신제도」
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○일본학생지원기구 장학금 홈페이지
「장학금 제도 (급부형)」
<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



해고된 외국인노동자의 취로지원

1년간 「특정활동(취로가능)」 재류자격이 허가됩니다.



■대상이 되는 분/

- 이하의 분으로, 다른 회사(특정기능분야) 와 계약한 분
- 해고등으로 실습을 계속하기 곤란해진 기능실습생
 - 해고등으로 계속적인 취로가 곤란해진 외국인노동자 (재류자격 「특정기능」, 「기술·인문지식·국제업무」, 「기능」 등)
 - 채용내정이 취소된 유학생등

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

■신청수속

외국인의 주거지를 관할하는 지방출입국 재류관리국출장소에 「특정활동 (취로가능)」 로의재류자격변경허가를 신청해주세요.

■매칭지원

전직·취직할 곳을 찾기가 어려운 경우는 나라가 지원하는 구인사업자와의 매칭 지원을 받을 수 있습니다.

문의처

가까운 지방출입국재류관리국·출장소
<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>

FRESC / 프레스크 헬프데스크

[외국인 재류 지원센터]

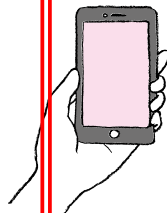
<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

신형 코로나바이러스 영향으로 곤란한
외국인을
위한 전화상담창구입니다.

매칭지원 자료작성도 상담할 수 있습니다.

무료 ! 0120-76-2029

14 언어로 대응하고 있습니다.
월~금 (오전 9시부터 오후 5시까지)





생활상담 이것저것

FICEC에서는 월~금 10시~16시에 생활상담을 하고 있습니다.

저는 가나출신 남편과 같이 4년전에 일본에 와서 3살짜리 애가 있습니다. 일은 안하고 있습니다. 최근 남편이 차갑고, 때로는 나가라고 소리를 지릅니다. 생활보호를 받을 수 있습니까

부부싸움을 처리는 불가능합니다. 서로 얘기해서 해결해 주세요. 또 만약의 경우를 위해, 일자리를 찾아 일을 하고 가족체재비자에서 정주자비자로 재류자격을 변경해두면 좋을 것 같습니다. 생활보호제도는 기본적으로 「일본국민」을 대상으로 합니다. 생활보호 수급을 받을 수 있는 재류자격은 영주자, 정주자, 일본인배우자나 영주자의 배우자, 난민인정자뿐입니다. 평소 일본어를 습득하여 취직해서 자립할 수 있도록 합시다. 예를 들어 정주자가 되어 생활보호를 받게되어도 생활보호 수급자의 상태가 계속되면 비자갱신에 영향을 미칠 경우가 있습니다.

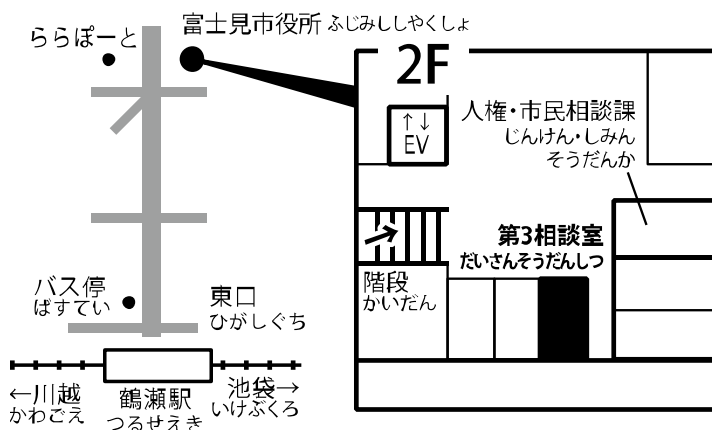
집세를 못내서 곤란합니다. 현에서 운영하는 주택이나 시영주택에 응모하고 싶습니다만

입주 조건으로서 현내에 주소 또는 근무장소가 있고, 세대전원의 수입총액이 월 158,000 엔 이하일 것 현민세·시초무라민세를 체납하지 않고 있을 것. 외국인등록해서, 재류자격이 있는 사람이 대상입니다. 공영주택은 민간입대주택과는 달리 여러가지 제한이 있습니다. 관련 공무원의 질문에 제대로 답변할 수 있도록 평소에 일본어를 확실히 공부해 둡시다.

후지미시야쿠소내의 생활상담

FICEC의 스태프가 대응합니다

목요일 13:00~16:00 TEL.251-2711(내선 273)



FICEC에서 번역합니다

영어 ↔ 일본어

◆출생증명서, 독신증명서등
2000 엔/1 장

◆편지, 기타 문서
3000 엔~/1 장

※번역내용의 전문분야나 난이도에 따라 다릅니다.

※번역기간은 1주일 (3장이상의 경우) 급한 경우는 1.5 배의 번역료가 됩니다

※번역원고를 FICEC 까지 갖고오세요

※영어이외의 번역도 상담해주세요



『인포메이션 후지미노』
베트남어판이 나왔습니다.



외국국적의 집계를 보면, 이 지역에는 베트남인들이 많이 살고 있습니다.

2020년 11월호부터, 동네의 중요한 정보나 생활에 도움되는 정보를 베트남어로 읽을 수 있습니다.

또, FICEC의 Facebook에서는

『인포메이션 후지미노』 쉬운 일본어판을 배신중에 있습니다.



인스타그램을 시작했습니다

FICEC의 일상의 사진이나 동화를 게재하고 있습니다.

Facebook에서 로그인 가능합니다.

가미후쿠오카역에서 FICEC까지 도보로 5분. 그 길을 동화로 만들어 보았습니다.

@npo.ficec



P/colegial que quer ir à universidade e à escola técnica,mas problema é dinheiro!

Pode receber isenção/redução do pagamento de propinas e propina de matrícula,bolsa de estudos tipo doação!

- ① Os objetos: estudantes interessados nos estudos que tem visto especial de permanente, permanente, cônjuge de japonês, residentes.
 - ② O valor do pagamento varia conforme a renda familiar.
 - ③ Inscrever através da escola onde estuda.
- ※ Informa s/a bolsa de estudos p/apoiar interessados nos estudos universitários.



■ Site p/informação detalhada.
○ Site do Ministério de educ.cienc.
“Novo sistema de apóio de estudos”
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○ HP de bolsa de estudos Organização de apóio para estudantes japoneses
「Sistema de bolsa de estudos (tipo doação)」
<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



Apóia trabalhador estrangeiro desempregado. Permite visto de permanência com atividade específico de 1 ano

■ Pessoas em objeto:

As pessoas abaixo mencionadas que foram contratadas noutra empresa (da área de trabalho específico).



- Trainee técnico despedido e ficou difícil continuar o treinamento.
- Trabalhador estrangeiro despedido com dificuldade de continuar o trabalho (com visto “trabalho especializado, atividade cultural, especialista em serviços internacionais, técnicos, etc).
- Bolsista que foi revogada sua admissão.

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

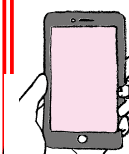
■ Trâmites para requerimento

Requeira permissão de alteração do visto para trabalho específico na Secretaria de Serviços de Imigração Regional/sucursal que controla domicílio dos estrangeiros.

■ Ajuda “Matching”

Tendo dificuldade p/encontrar um novo emprego, pode receber ajuda “matching” da oferta de trabalho com a ajuda do país.

Informação: Secretaria de Serviços de Imigração Regional/Sucursal próxima.
<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>



FRESC / Fresc Helpdesk
(Centro de apóio de estrangeiro residente)
<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

Guichê de atendimento telefônico p/estrangeiro com dificuldade devido ao coronavirus e para confecção de documento p/ajuda "matching"

Gratuito ! 0120-76-

Atendimento em 14 idiomas
Segunda~sexta feiras (9:00~17:00)





Consultas diversas

FICEC atende às consultas de vida
Segunda~sexta feiras

Vim ao Japão com marido ganês há 4 anos. Temos um filho de 3 anos de idade. Não trabalho. Ultimamente, marido é frio, berra mandando embora. Posso receber assistência social?

Não podemos resolver a briga do casal. Deve resolver conversando entre casal. Convém procurar um emprego para poder transferir o visto de dependente para teijusha para hora H. O sistema de assistência social é destinado basicamente ao cidadão japonês. Os vistos que permitem receber visto de assistência social são: permanente, teijusha, cônjuge de japonês, e de permanente e refugiados reconhecidos. Aprenda o japonês e trabalhe para ser independente. Mesmo que consiga o visto de teijusha se receber assistência social por muito tempo poderá dificultar a renovação do visto.

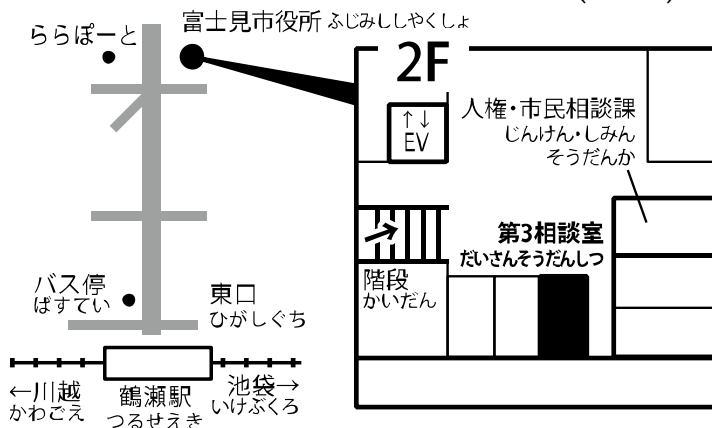
Passo apuros p/pagar o aluguel. Quero inscrever na habitação de administração pública.

Os requisitos de locação são: reside ou trabalha na província, a renda familiar abaixo de 158000 ienes, estar quite com o pagamento do imposto provincial e municipal. Ter registro de estrangeiro e visto de permanência. Na habitação de administração pública há limitação. Procure estudar o japonês no dia-a-dia para poder responder as perguntas do funcionário.

Consulta a estrangeiros –
Prefeitura de Fujimi-shi

Atendida pelo staff do FICEC

5ª f. 13:00~16:00 TEL.251-2711(r.273)



FICEC faz tradução

Inglês ↔ Japonês

- ◆ Certidão de nascimento, certidão de elegibilidade 2000 ienes/filha
- ◆ Carta, outros documentos 3000 ienes/folha
- ※ Varia conforme área e dificuldade.
- ※ Prazo: 1 semana (até 3 folhas). Sendo urgente será acrescido de 1,5.
- ※ Favor trazer o manuscrito até FICEC.
- ※ Fazemos tradução além do inglês.



『Information Fujimino』
Em Vietnamita.

Pela estatística de estrangeiros residentes, percebe que vivem muitos vietnamitas nesta região.

A partir da edição de novembro de 2020, pode ler informações importantes e úteis à vida em vietnamita.

Além disso, no Facebook de FICEC está sendo transmitida “Information Fujimino” em edição de japonês acessível.



Começamos Instagrama

FICEC está publicando fotografias e animeshon de dia-a-dia. Pode fazer login do Facebook. leva 5 minutos a pé da estação Kamifukuoka.

Fizemos o percurso em animeshon.

@npo.fcec



Gửi đến các bạn học sinh phổ thông đang muốn theo học các trường chuyên môn và đại học nhưng gặp khó khăn về tiền bạc

Có thể được miễn - giảm học phí, phí nhập học, hoặc được chi trả theo hình thức trợ cấp học bổng

1. Đối tượng là người có tư cách lưu trú như "Người có vĩnh trú đặc biệt, người có vĩnh trú, người là vợ/chồng của người Nhật mong muốn được theo học"
 2. Việc chi trả sẽ khác nhau tùy vào thu nhập của mỗi gia đình.
 3. Xin hãy nộp đơn thông qua trường bạn đang theo học
- ※ Có cả hướng dẫn cấp học bổng cố vũ tinh thần ham học cho đối tượng là sinh viên đại học.



■ Thông tin chi tiết / Nơi tư vấn /

Trang thiết lập đặc biệt của sở khoa học bộ giáo dục và đào tạo
"Chế độ mới chi viện học tập trong giáo dục đào tạo cấp phổ thông"
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



Trang chủ học bổng Cơ quan chi viện học sinh Nhật bản
"Chế độ học bổng (Hình thức trợ cấp)"
<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



Hỗ trợ tìm kiếm việc làm cho người nước ngoài bị sa thải

Được cấp tư cách lưu trú "Hoạt động đặc định (Có thể lao động)" trong 1 năm



■ Đối tượng /

là những người dưới đây, những người đã ký hợp đồng (ngành nghề kỹ năng đặc định) với công ty khác

- Là thực tập sinh kỹ năng bị sa thải nên việc tiếp tục thực tập trở nên khó khăn

- Là người lao động nước ngoài (có tư cách lưu trú "kỹ năng đặc định", "kỹ thuật-tri thức nhân văn-nghiệp vụ quốc tế", "kỹ năng", ...) bị sa thải nên việc tiếp tục lao động trở nên khó khăn.
- Du học sinh bị hủy quyết định tuyển dụng.

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

■ Thủ tục đăng ký

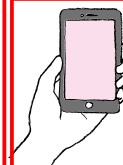
Vui lòng nộp hồ sơ xin thay đổi tư cách lưu trú sang "Hoạt động đặc định (có thể lao động)" đến văn phòng Cục quản lý tư cách xuất nhập cảnh địa phương nơi người nước ngoài sinh sống.

■ Hỗ trợ giới thiệu phù hợp

Trường hợp tìm việc mới, đổi chỗ làm khó thì có thể nhận được sự hỗ trợ giới thiệu phù hợp với nhà tuyển dụng dựa vào sự hỗ trợ của nhà nước.

■ Tư vấn

Văn phòng Cục quản lý tư cách xuất nhập cảnh địa phương gần nhất



FRESC

{ Trung tâm hỗ trợ lưu trú người nước ngoài }

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

Cổng tư vấn điện thoại dành cho người nước ngoài gặp khó khăn do ảnh hưởng của dịch covid 19

Miễn phí ! 0120 - 76 - 2029

Có thể đối ứng bằng 14 loại ngôn ngữ
Từ thứ 2 - 6 (Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều)



Tư vấn đời sống
Chuyện này chuyện kia

FICEC thực hiện tư vấn đời sống vào lúc 10 giờ đến 16 giờ từ thứ 2 đến thứ 6

Tôi đến Nhật 4 năm trước, hiện đang sống cùng với chồng là người Ghana và con trai 3 tuổi. Tôi không đi làm. Gần đây, chồng tôi trở nên lạnh nhạt, thỉnh thoảng anh ta nổi nóng và đòi đuổi tôi ra khỏi nhà. Tôi có thể nhận được sự bảo trợ sinh hoạt phí không?

Sau khi vợ chồng cãi nhau, trong lúc nóng giận không thể giải quyết được gì cả. Do đó, hai vợ chồng phải ngồi lại nói chuyện với nhau để giải quyết. Và lại, tránh việc phụ thuộc vào chồng, bạn hãy tìm việc và đi làm, để có thể đổi từ visa đoàn tụ gia đình thành visa người định trú, khi đó mọi chuyện sẽ tốt hơn, phải không! Chế độ bảo trợ sinh hoạt phí về cơ bản chỉ áp dụng cho đối tượng là "người Nhật". Tư cách lưu trú có thể nhận được chu cấp bảo trợ sinh hoạt phí chỉ gồm người vĩnh trú, người định trú, người là vợ/chồng của người Nhật, người là vợ/chồng với người có vĩnh trú, người được cấp visa tị nạn. Hãy học tập tiếng Nhật mỗi ngày, rồi tìm kiếm việc làm để có thể đảm bảo cuộc sống của bản thân. Ngay cả khi trở thành người định trú và được bảo trợ sinh hoạt phí đi nữa, nếu cứ trong tình trạng nhận trợ cấp sinh hoạt phí thì có khả năng sẽ ảnh hưởng đến việc xin gia hạn visa.

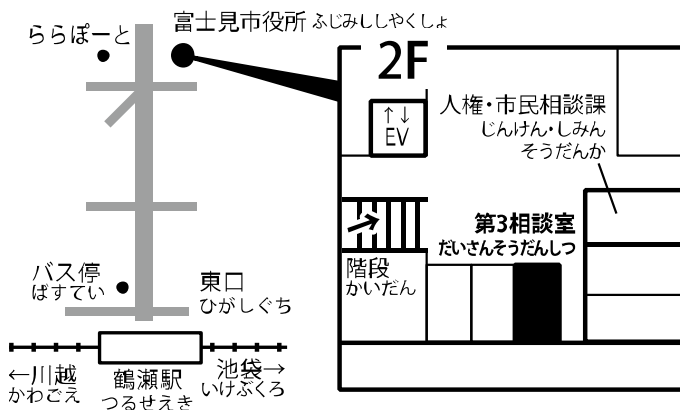
Tôi gặp khó khăn trong việc trả tiền nhà. Tôi muốn đăng ký thuê nhà do tỉnh và thành phố cho thuê có được không?

Một trong những điều kiện cần thiết để thuê nhà là có nơi ở hoặc nơi làm việc nằm trong tỉnh, tổng thu nhập của toàn bộ thành viên trong hộ gia đình phải dưới 158,000 yên/ 1 tháng. Không nợ thuế tỉnh dân và các loại thuế khác như thuế thị dân. Đối tượng là người có đăng lục người nước ngoài, và có tư cách lưu trú. Nhà ở do tỉnh thành phố cho thuê khác với nhà dân cho thuê, có nhiều hạn chế. Hãy học tiếng Nhật chăm chỉ mỗi ngày để có thể trả lời rõ ràng các câu hỏi của người quản lý.

Tư vấn đời sống trong Ủy ban hành chính thành phố Fujimi

Nhân viên của FICEC sẽ đối ứng

Thứ 5 13:00~16:00 TEL.251-2711(số nội bộ 273)



Dịch thuật tại FIFEC

Tiếng Anh ↔ Tiếng Nhật

- ◆ Giấy khai sinh, giấy chứng nhận độc thân...2000 yên/ 1 tờ
- ◆ Thư từ, các loại văn bản khác 3000 yên/ 1 tờ



- # Có sự khác nhau tùy vào nội dung lĩnh vực chuyên môn và độ khó.
- # Thời gian dịch : 1 tuần (Dành cho 3 tờ) nếu dịch gấp thì phí dịch tăng gấp 1.5 lần
- # Cần mang bản gốc muốn dịch đến FIFEC
- # Ngoài ra cũng có thể tham vấn các loại ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh

Đã có bản tiếng Việt "Thông tin Fujimino - Information Fujimino"

Nếu xem bản thống kê trú dân quốc tịch nước ngoài, có thể thấy ở vùng này có rất nhiều người Việt Nam đang sinh sống.

Từ số tháng 11 năm 2020, chúng ta có thể đọc thông tin quan trọng của thành phố cũng như thông tin bổ ích cho đời sống bằng tiếng Việt

Hơn nữa, trên trang Facebook của FICEC có đăng tải "Thông tin Fujimino - Information Fujimino" bằng tiếng Nhật giản đơn.



Đã bắt đầu dùng Instagram

Đăng tải sinh hoạt thường ngày của FICEC bằng hình ảnh và video.

Từ ga Kamifukuoka đi bộ mất 5 phút để đến FICEC.

Xin gửi đường đi đó bằng video

@npo.ficec



Para sa mga estudyante sa High School na gustong mag-aral sa unibersidad o vocational school pero nag-aalala sa pambayad ng matrikula at gastusin

Maari kayong mag-apply para tumanggap ng benepisyo sa scholarship o eksempyon / diskwento sa mga babayarin

- ① Mayroong status of residence na long-term resident (special permanent resident, permanent resident o asawa ng Hapon) at nag-nanais mag-aral sa kolehiyo o vocational schools.
 - ② Ang makukuhang benepisyo ay depende sa kita ng pamilya.
 - ③ Gawin ang aplikasyon gamit ang pangalan ng pinapasukang school.
- ※Maari ding mag-apply ang mga mag-aaral sa unibersidad para sa scholarships.



■ Para sa detalye kontakin lamang :

○ Website ng Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
 “Suporta sa pag-aaral saang-mataasang paaralan”
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○ Homepage of Japan Student Services Organization Scholarship Benepisyong scholarship system
<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



Suporta upang makapagtrabaho ang mga dayuhang nawalan ng trabaho

Kailangang may balidong 1 taon ng status residence ng specific activity (puwede magtrabaho)



■ Sinuman :

Kung nakakuha ng kontrata sa ibang kumpanya (ayun sa technical skill) kagaya ng mga sumusunod

- Mga technical interns na naalis sa trabaho at nahihirapang makapagpatuloy ng pagtatrabaho at pagsasanay
- Mga dayuhang manggagawa na naalis sa trabaho at nahihirapang makapagpatuloy ng pagtatrabaho (may status of residence ng “Specific skills”, “Technology/ humanities / international business”, at iba pa.)
- Mga dayuhang estudyante na nakansela ang kontrata sa trabaho at ibp.



http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

■ Paraan ng pag-apply

Mag-apply para sa pagbago ng residence status sa “Specific Activities (maaring magtrabaho)” sa Regional Immigration Bureau/Branch Office that kung saan kayo nakatalaga.

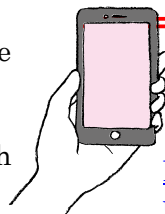
■ Paggamit ng Matching Support

Kung nahirapan kayong makahanap ng trabaho, makakatulong ang paggamit ng matching support ng recruiting company na suportado ng pamahalaang Hapon.

• Komuntak lamang sa:

Regional immigration bureau/branch office na malapit sa inyong area.

<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>



FRESC/Help Desk

[Foreign Resident Support Center]

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

Nagbibigay konsultasyon sa telepono sa mga dayuhan na naapektuhan ang pamumuhay gawa ng COVID-19.

Maari ding magkonsulta ukol sa paghanap ng trabaho gamit ang matching support.

**Libre ang konsultasyon :
0120-76-2029**

May tagasalin sa 14 na mga wika
Mula Lunes ~ Biyernes (9:00 ~ 17:00)



Mga Pagpapayo

Maaring magkonsulta sa FICEC
Lunes ~ Biyernes, 10:00 ~ 16:00.

Galing kaming mag-asawa sa Ghana at 4 na taon nang naninirahan sa Japan. May anak kaming 3 taong gulang at hindi ako nagtatrabaho. Malimit kaming mag-away at ako ay pinapalayas. Makapasok ba ko sa Welfare?

Kung ang dahilan ay pag-aaway ninyong mag-asawa, hindi ka mabibigyan ng benepisyo ng welfare. Mag-usap kayong mag-asawa para magkaroon ng solusyon ang inyong problema. Mas maigi din na maghanap ka ng trabaho at mag-apply para magpapalit mula sa family stay visa at maging permanent resident visa.

Ayon sa palatuntunan ng pamahalaang Hapon ang maaring tumanggap ng benepisyo ng welfare ay mga permanent residents, long-term residents, asawa ng Hapon, asawa ng permanent residents, at mga kinilalang refugees. Makakatulong sa inyong sarili kung mag-aral at maging bihasa sa Nihongo para makakuha ng trabaho at masuportahan ang sarili. Sa pagtanggap ng welfare ay maaring mahirapan kayo sa pagpa-extend ng inyong visa.

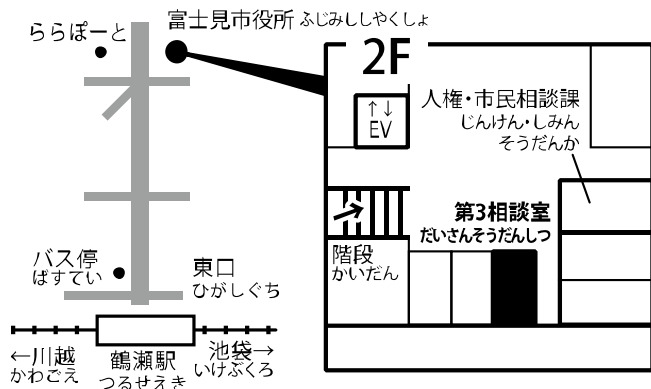
Nahihirapan akong magbayad ng upa ng tirahan. Gusto kong mag-apply sa pref./municipal housing.

Para makalipat sa public housing, kailangan ay sa loob ng prefecture kayo nakatira o nagtatrabaho at ang total income ng inyong sambahayan ay 158,000 yen kada buwan o mas mababa. Dapat ay wala kayong hindi nababayaranang prefectural tax o municipal tax, at nakarehistro bilang residente at may balidong residence status.

May mga restriksyon sa pag-apply sa public housing hindi kagaya sa pribadong paupahan. Mag-aral tayong maigi ng Nihongo para makapagbigay ng karapatdapat na kasagutan sa pagtatanong at panayam sa pag-apply.

Konsultasyon sa pang-araw-araw na pamumuhay sa Fujimi City Hall. May staff ng FICEC na magpapayo.

Tuwing Huwebes, 13:00 ~ 16:00
TEL. 251-2711 (ex. 273)



Tumatanggap ng translations sa FICEC

English ↔ Japanese

- ◆ Kopya ng Birth certificate/Certificate of singleness - 2000 yen/1 page
- ◆ Mga liham at iba pang dokumento mula 3000 yen ~ /1 page
- * Maaring maiba ang singil depende sa nilalaman ng sulat o dokumento
- * Makukuha ang translation sa loob ng isang linggo o mas maaga (hal.~3 pages) Kung kailangan ng madalian, ang bayad sa translation ay 150% kesa normal na singil
- * Dalhin ang dokumento sa FICEC.
- * Para sa ibang wika maliban sa English ay itanong sa staff.



“Information Fujimino” na nakasalin sa wikang Vietnamese

Ayon sa sumatotal ng mga dayuhang residente na nakatira sa area dito ay maraming Vietnamese. Kaya simula sa isyu ng Nobyembre 2020 ay mababasa na ang mga impormasyon ukol sa pang-araw-araw na pamumuhay sa wikang Vietnamese.

Gayundin, sa FICEC page sa Facebook ay mababasa ang “Information Fujimino” sa simpleng Nihongo na madaling maintindihan.



Tingnan ang FICEC Instagram

Mga videos at photos ng mga aktibidad sa FICEC ay makikita sa FICEC Instagram.

Maaring mag log in mula sa Facebook. Ang tanggapan ng FICEC ay 5-min lakad mula Kamifukuoka station.

Panoorin ang video paano pumunta sa FICEC

@npo.ficec



大学や専門学校に進学したいけど、 お金のことが心配な高校生へ

授業料や入学金の免除・減額、給付型奨学金の
支給を受けることができます！

- ①「特別永住者、永住者、日本人の配偶者等、定住者」の在留資格を持っている方で、学ぶ意欲がある学生が対象です。
- ②家庭の収入によって支給額が違います。
- ③在学中の学校を通じて申請してください。

※大学生等対象、学びたい気持ちを応援する奨学金も案内しています。

■くわしい情報・問合せ先／

○文部科学省の特設サイト
「高等教育の修学支援新制度」

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>



○日本学生支援機構 奨学金ホームページ
「奨学金の制度（給付型）」

<https://www.jasso.go.jp/shogakukin/kyufu/index.html>



解雇された外国人労働者の就労支援

1年間の「特定活動(就労可)」在留資格が許可されます



■対象となる方／

以下の方で、別の会社（特定技能の分野）と契約した方

- 解雇等され、実習の継続が困難となった技能実習生
- 解雇等され、就労の継続が困難となった外国人労働者（在留資格「特定技能」、「技術・人文知識・国際業務」、「技能」等）
- 採用内定を取り消された留学生など

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html



■申請手続き

外国人の方の住居地を管轄する地方出入国在留管理局・出張所に「特定活動（就労可）」への在留資格の変更許可申請してください。

■マッチング支援

転職・就職先を見つけることが難しい場合は、国のサポートによる求人事業者とのマッチング支援を受けることができます。

問合せ

最寄りの地方出入国在留管理局・出張所
<http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/index.html>

FRESC / フレスク ヘルプデスク

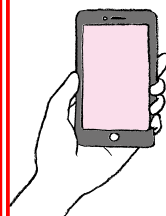
〔外国人在留支援センター〕

<http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/fresc01.html>

新しいコロナウイルスの影響で困っている外国人のための電話相談窓口です。

マッチング支援の資料作成も相談できます。

無料！0120-76-2029



14言語で対応しています。

月～金（午前9時から午後5時まで）



生活相談あれこれ

FICEC では月～金曜 10 時～16 時に生活相談を行っています。

私はガーナ人の夫と共に 4 年前に来日し 3 歳の子供がいます。仕事はしていません。最近夫は冷たく、時々出て行くと怒鳴ります。生活保護を受けられますか。

夫婦げんかの後始末はできません。夫婦で話し合い、解決してください。また、いざという時の為に、仕事を見つけて働き、家族滞在ビザから定住者ビザに在留資格を変更しておくとういでしょう。生活保護制度は、基本的に「日本国民」を対象としています。生活保護を受給することが出来る在留資格は、永住者、定住者、日本人配偶者や永住者の配偶者、難民認定された人だけです。普段から日本語を習得して就職し自活できるようにしましょう。たとえ定住者になって生活保護を受けるようになって、生活保護を受けている状態が続くと、ビザの更新時に影響が出てくる場合があります。

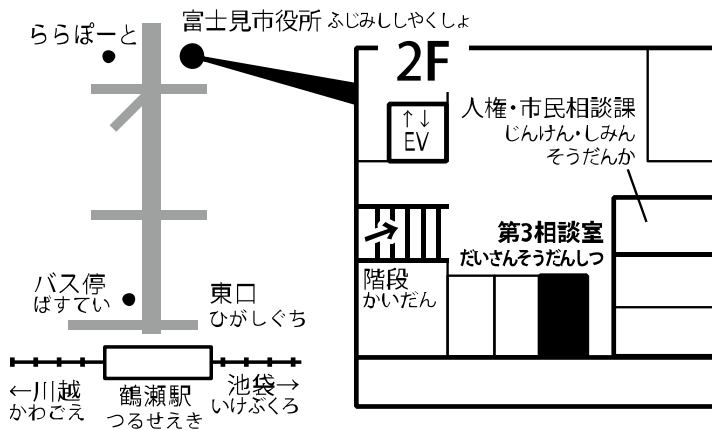
家賃の支払いに困っています。県営住宅や市営住宅に応募したいのですが。

入居の要件として、県内に住所又は勤務場所があり、世帯全員の収入の総額が月額 158,000 円以下であること。県民税・市町村民税を滞納していないこと。外国人登録し、在留資格のある人が対象です。公営住宅は民間賃貸住宅とは異なりいろいろな制限があります。係の人の質問にきちんと答えられるように、普段から日本語をしっかり勉強しておきましょう。

富士見市役所内の生活相談

FICEC のスタッフが対応します

木曜日 13:00～16:00 TEL.251-2711(内 273)



FICEC で翻訳します

英語 ↔ 日本語

- ◆ 出生証明書、独身証明書等 2000 円/1 枚
- ◆ 手紙、その他の文書 3000 円～/1 枚



※内容の専門分野や難易度によって違いがあります。
 ※翻訳期間は 1 週間 (3 枚以内の場合) 急ぎの場合は 1.5 倍の翻訳料となります。
 ※翻訳原稿を FICEC まで持参してください。
 ※英語以外の翻訳もご相談ください。

『インフォメーションふじみの』ベトナム語版ができました



外国籍住民の集計を見ると、この地域にはたくさんのベトナム人が暮らしています。2020 年 11 月号から、まちの大切な情報や暮らしに役立つ情報をベトナム語で読むことができます。

また、FICEC の Facebook では『インフォメーションふじみの』やさしい日本語版を配信しています。



Instagram を始めました

FICEC の日常を写真や動画で載せています。Facebook からログインできます。上福岡駅から FICEC まで歩いて 5 分。その道のりを動画にしました。

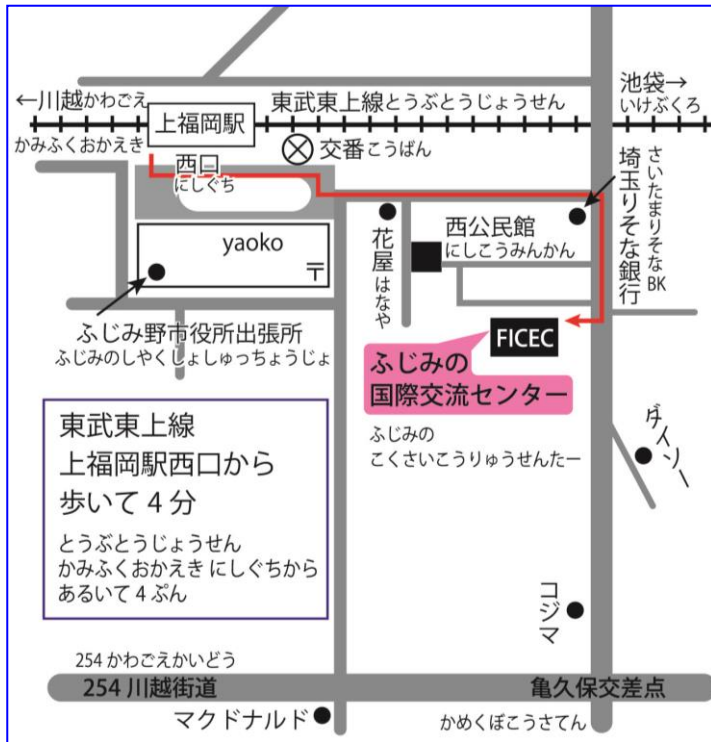


Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

にほんご きょうしつ
Japanese Language Class
もくようび
Thursday 10:00 - 12:00



●生活相談

月曜日～金曜日 10:00 - 16:00

●日本語教室

木曜日 10:00 - 12:00

●外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

●日本語教室

每个星期四 10:00 - 12:00

●Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

●Japanese Language Class

Huwebes 10:00 - 12:00

●Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

●Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00 - 12:00

●Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes - Viernes 10:00 - 16:00

●Clases de Japonés los jueves en el

Los jueves de 10:00 - 12:00

●외국인생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

●후지미국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291

ficec

検索